

مقدمة

جرت العادة، التى ما زالت سارية حتى اليوم بين العلماء المستنيرين، على كتابة ما توصلت إليه قريحتهم، أو وثَّقه آخرون من أمور يعدونها نافعة لتخرج إلى النور. وهناك العديد من أصحاب الخلق المتميز ممن أَلَّفوا أعمالاً أخلاقية تحث النفس على الفضيلة، وهناك آخرون وضَّحوا لأبناء جلدتهم أشياء غريبة وغير مألوفة عن طريق الترجمة. كما أنهم خَلَّدوا أمورهم الخاصة لتبقى ماثلةً فى ذاكرة الأدب، وقد منحوا كلاً منها قدره، بوصفهم شهوداً على الحقيقة وقضاة لمعيار الجودة. فمن خلط هذا الاجتهاد بالالتزام بتحقيق المنفعة المشتركة، وتقييم هذه الأعمال الشهيرة وفقاً لقيمتها ووزنها، فى محاولة لتزويد من يخلفه بالحقيقة، فهو يستحق الثناء والتقدير لعمله نظراً لما بذله فيه من عاطفة.

كل شىء يسعى إلى الخلود بطريقته؛ فالعناصر التى تزودنا بها الطبيعة ولا تمتد إليها يد الإنسان تمتلك فى حد ذاتها قدرة على التجدد والعطاء، وعند مجابهتها للخطر تقوم الطبيعة نفسها بتجديدها وإعطائها قالباً جديداً تحتفظ فيه بخواصها. أما العناصر غير الطبيعية، والتى هى من صنع الإنسان، فإن افتقارها لصفة تجديد ذاتها - نظراً لأن حياة الإنسان القصيرة لا تتيح له تلك الفرصة - فكان ضرورياً أن يقوم البشر أنفسهم، لرغبتهم فى تخليد أسمائهم فى الذاكرة، باللجوء إلى استخدام الآداب التى تقوم بتقديم أعمالهم فى المستقبل.

فالكلام المنطوق تقتصر مدة حياته على اللحظة التى يُنطَق فيها، لاعتماده على الأحياء، وهو يتشابه فى ذلك مع الزمن الذى يذهب دونما رجعة. أما الآداب - التى تتكون من رموز جامدة - فهى تمتلك بداخلها روح الحياة وتهبها لكل ما يحويه

عالم الإنسان، وذلك من خلال تكرارها فى الذاكرة وترديدها بين البشر لمنحها الخلود. عندما تحين نهاية العالم ستخلد الآداب أشخاصنا وكلامنا وأفعالنا على هيئتها الحالية، ونحن نرى أن ما قاله وفعله من عاشوا قديماً لا يزال محفوظاً فى ذاكرة الحروف. وبما أن الأعمال تكون خالدة لأنها نتيجة العقل والإرادة - فهما روحانيان يجعلان الأعمال خالدة - فكان من الطبيعى أن نستخدمهما حتى يفيد منها الآخرون.

ما مصير تاريخ الكلدانيين والآشوريين والماديين(*) والفرس والإغريق والرومان ، لو لم يسجله أمثال بيروسو كالديو Beroso Caldeo، وميتاستينيس Metástenes، وديودورو سيكولو Diodoro Sículo، وبروكوبيو Procopio، وتروغو بومبيو Trogo Pom- peyo، وهيرودوت Herodoto، وأليكارناسيو Halicarnasio، وخوستينو Justino، وتيتو ليفيو Tito Livio، وآخرون؟

إن الاهتمام بتوثيق كل الأمور بأمانة وحفظها فى ذاكرة الآداب، التى تحافظ على كل هذه الأعمال، هو شأن بالغ الأهمية فى بلدنا إسبانيا؛ فالإسبان يملوهم التأهب والحماسة عندما يخوضون أحداثاً تستدعى اللجوء إلى فنون الحرب، بيد أنهم عادةً ما يُغفلون تدوين تلك الحوادث، وخوفاً من أن تضيع من الذاكرة أحداثٌ عديدة ومجيدة - بدأت تقع فى دائرة النسيان - فقد قمتُ بتجميع كل ما هو جدير بالحفظ، وضمّنته فى الجزء الثانى من كتاب "وصف إفريقيا" Descripción de Africa، الذى خرج إلى النور فى عام ١٥٧٣ من ميلاد مخلص البشرية. وقد أهديناه إلى راعينا الملك الكاثوليكي السيد فيليبي الثانى Felipe II الذى أمر بوضعه فى مكتبته فى دير الإسكوريال؛ ثم واصلنا فيما بعد اضطلاعنا بمهنة التأريخ الجسيمة ، فقمنا بتأليف كتاب "تاريخ ثورة موريسكى مملكة غرناطة وعقابهم" El Rebelión y castigo de los moriscos del reino de Granada بكل ما يحويه هذا الحدث من وقائع خالدة؛ وهو ما

(*) نسبة إلى ماداي فى إيران. (المترجمة)

أمكننا تحقيقه بسهولة عن غيره، نظراً لمشاركتنا فى جيش صاحب الجلالة منذ البداية وحتى النهاية^(١) بعد وضع خطة الكتاب وتوصيفها ، عرضناه على المجلس الأعلى بقشالة، لكون العمل يتناول واحداً من أعظم انتصارات هذه المملكة؛ وقد نُشِرَ بتصريح منه. وكان قد درسه - وقُدِّمَ وصفاً له - العالم خوان ديّا دى فوينمايور Juan Díaz de Fuenmayor عضو المجلس الملكى، وأخيراً من قبل السيد ريبادينيرا Rivadeneyra المستشار بمحكمة غرناطة الملكية فى أثناء تلك الحرب وعضو المجلس الأعلى؛ وقد عرضه على المجلس وجاءت الآراء لتصدر القرار بطباعته. بالنسبة إلى فإن هذا الكتاب ثمرة عمل بادرت به، وقلّدت فيه أمنا الأرض، وأديته بعناية واجتهاد يفوقا الذى ما كنت لأبذله لو عُهِدَ إلى القيام به. يدفعنى إلى ذلك التزام داخلى وفرح يكاد يصل إلى حد الحسد، بالنصر العظيم الذى حققه المسيحيون الأوفياء، وأُهِدِرَت من أجله دماؤهم واستشهدوا من أجل مخلصنا^(*).

تم تقسيم العمل إلى عشرة كتب يتناول أولها : وصف مملكة غرناطة وفتحها على يد الملكين الكاثوليكين فيرناندو وإيسابيل، وتحويل المسلمين إلى ديننا الكاثوليكي المقدس، والتوتر الذى نشأ بسبب ذلك - مستعيناً فى ذلك بإيرناندو دى ريبيرا Her- nando de Ribera ، وألونسو دى بالنتيا Alonso de Palencia ، وإيرناندو ديل بولفار Hernando del Pulgar ، ولويس دى كارباخال Luis de Carvajal وآخرين؛ إضافةً إلى بعض الكتب العربية التى أمكننا التأكد من صدقها. أما الكتاب الثانى فيعرض الطرق التى اتبعها الأمراء الكاثوليك لحمل المنتصرين الجدد على ترك عاداتهم

(١) المؤلفون الإسبان الذين أرخوا للحرب ضد الموريسكيين -أورتادو دى ميندوتا وبيريث دى إيتا ومارمول- كانوا شهود عيان وإن اختلفت توجهاتهم. (المراجع)

(*) ينعت ميغيل أنخيل دى بونيس إيبارا فى كتابه "الموريسكيون فى الفكر التاريخي" كاتبنا كارباخال بالزوخ - الجندى، فهو باعتباره جندياً لا يستطيع التشكيك فى القرارات التى تتبناها السياسات الملكية، وهو ما دفعه إلى تبني وجهة النظر الرسمية، كما أن مؤلفه يفيض بمشاعر الكره تجاه الموريسكيين، وتخلو روايته من أى تأملات فلسفية حول قسوة الحرب. (الترجمة)

وشعائرهم الإسلامية. ويدور الكتاب الثالث حول الآراء المعارضة ذات الدافع المعنوي التي تبناها أولئك المسلمون لعدم ترك تلك الأشياء التي حفظت لهم ذكرى عقيدتهم، وكيف حاولوا استحداث بدع، عن طريق إعادة صياغة بعض التكهّنات التي كانوا يؤمنون بها في أثناء اعتناقهم الدين الإسلامي. يستعرض الكتاب الرابع بداية الثورة، ودخول منفذيه الرئيسيين إلى البيّازين معلّنين إسلامهم، واختيارهم قائداً من أبناء جلدتهم في البشّرات، وقسوتهم البربرية في أثناء إضرامهم النار في الكنائس، والتعرض للقساوسة المقيمين في قراهم. الكتاب الخامس يروى الحملة التي شنّها ماركيز مونديخار Mondéjar ضد أولئك الثوّار، ودخول ماركيز بلش Vélez من ناحية مملكة مرسية، وتقدم هذين الجيشين، ومجيء السيد خوان دي أوستريا Juan de Austria - شقيق مليكنا - إلى غرناطة، حيث استعان بسلطته لوضع نهاية لتلك الحرب المزعجة، وكيف أخذت الثورة في التراجع. يبرز الكتاب السادس عدم الانضباط في صفوف جيشنا^(٢)، الذي أزعج خصومنا كثيراً، حتى أنه دفع بمعظمهم إلى العودة للجبال؛ وكيف أمر جلالة الملك بإعادة مسلمي البيّازين وغوطة غرناطة إلى الداخل لطمأننتهم والتأكد من ولائهم. يروى الكتاب السابع دخول ماركيز بلش إلى البشّرات، والانتصار على ابن أمية Aben Humeya في بالور Valor، وموت هذا الطاغية، وتنصيب الثوّار لابن عبو Aben Aboo خلفاً له، وتقدم جيش ماركيز بلش. أما الكتاب الثامن فيتناول الحملة التي قادها السيد خوان دي أوستريا بنفسه على مدينة غاليرا Galera المنيعة عبر نهري المنصورة Almanzora والمريّة Almería، ودخول دوق سيسا Sesa إلى البشّرات، وطرد ما تبقى من مسلمين في غوطة غرناطة. يبرز الكتاب التاسع المعاهدات التي أبرمت لإخضاعهم بصورة عامة، وكذلك الحملة التي اضطلع بها السيد أنطونيو دي لونا Antonio de Luna على منطقة رندة Ronda الجبلية

(٢) لا يختلف المؤرخون الإسبان حول قسوة الجنود الإسبان وتجاوزهم لحدود الجندية في أثناء الحرب ضد الموريسكيين، أما إدانة هذا المسلك فلم تكن محل إجماع. (المراجع)

لإخلائها ممن كانوا فيها. الكتاب العاشر يصف استسلام المسلمين في جبال رندة المذكورة، والحملة التي خاضها السيد لويس دي ثونيغا إي ريكسينيس Luis de Zúñiga y Requesenes القائد العام لمنطقة قشتالة ضد من أبوا الاستسلام في البشرات، وكيفية سيرها، وطرد موريسكي مملكة غرناطة المنهزمين، ووفاة ابن عبو، ونهاية تلك الحرب.

سيجد القارئ العديد من المميزات في هذه الكتب العشرة، وإذا تراعى له أنها تفتقر إلى أمور يعلمها هو فليكن ذلك. لأن عملاً على هذا القدر من الشمول، يتناول كل تلك الأحداث التي دارت في الكثير من الأماكن في التوقيت نفسه، لابد أن يسد أي خلل بفطنة. دون أن تنقصنا الحكمة لمعرفة هذا، وإدراك أنه يُحتمل أن يكون قد تم التغاضي عن عدد من الأمور^(٢).

(٢) من الطبيعي أن يخطئ المؤلف إذا تناول عدة أحداث وقعت في وقت واحد، ما نعيبه على مؤرخ ما هو عدم الموضوعية. (المراجع)